



PHRASEOLOGICAL UNIT *UNE POMME DE DISCORDE* IN COGNITIVE-DISCURSIVE CONSIDERATION (ON THE MATERIAL OF THE MODERN FRENCH PRESS)

Yulia V. Stepanyuk

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991, the Russian Federation

Abstract. This article is focused on the functioning of the phraseological unit *une pomme de discorde* in French from the standpoint of the cognitive-discursive paradigm. The purpose of the work is to present the foundations of the semiosis of the considered phraseological unit as a cognitive scenario, to establish its main components and their transformations in the target areas. The main material was publications in modern French periodicals *Le Monde*, *Le Figaro*, *Liberation*, *L'Obs*, *20 minutes*, *Le Point*, posted on the respective websites, for the period from 2018 to the first half of 2022. In the process of research, methods of observation, description, interpretation, modeling, lexicographic, linguistic, contextual, cognitive analysis were used. The study of the phraseological unit was carried out in several stages: first, its status was determined, then it was studied from the semantic-cognitive and functional-discursive aspects. It was found that *une pomme de discorde* belongs to the group of antique phraseological units and is a phraseological universal. Its phraseological meaning 'a subject of dispute and disagreement' was fixed in the French language in 1680 on the basis of a cognitive scenario dating back to the ancient Greek mythology. Four microsituations were identified in the scenario structure, but none of them is profiled completely in the target area. The transformations of the basic scenario of a dispute (conflict) affected all its main components: the sphere of manifestation, the type of conflict, its dynamics, structure (participants, their goals, the object of the conflict). Target areas – areas of conflicts manifestation, in which the baseline scenario is profiled, were grouped by territorial reference (France or other states) and by thematic areas (internal or international issues). The political, economic and social spheres are mainly represented, less often the cultural ones. By its type, the conflict has transformed from interpersonal to intergroup and interstate, from trilateral to bilateral. The object of conflict in the target areas are mainly material values, less often social and spiritual ones. In general, the objects of conflicts are things and phenomena, and only in exceptional cases – persons. The subjects of conflicts can strive both for the possession of an object or for its rejection. Thus, the phraseological unit of the French language *une pomme de discorde* actualizes the concepts of DISPUTE, CONFLICT and WAR. The wide use of the phraseological unit and a wide variety of areas of purpose prove the relevance of ancient images, the high viability of the phraseological unit under consideration and its high phraseological potential.

Keywords: phraseology of the French language, antique phraseological units, 'une pomme de discorde', cognitive-discursive paradigm, phraseosemiosis, scenario, microsituation, conflict

For citation: Stepanyuk, Y.V. (2023). Phraseological unit *une pomme de discorde* in cognitive-discursive consideration (on the material of the modern French press). *Linguistics & Polyglot Studies*, 9(2), pp. 62–78. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-2-35-62-78>

ФРАЗЕОЛОГИЗМ *UNE POMME DE DISCORDE* В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ РАССМОТРЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)

Ю.В. Степанюк

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, д.1

Аннотация. Настоящая статья посвящена рассмотрению функционирования фразеологизма *une pomme de discorde* во французском языке с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы. Целью работы является представление оснований семиозиса рассматриваемой фразеологической единицы как когнитивного сценария, установление его основных составляющих и их трансформаций в областях цели. Основным материалом послужили публикации в современных французских периодических изданиях «Le Monde», «Le Figaro», «Libération», «L'Obs», «20 minutes», «Le Point», размещённые на соответствующих интернет-сайтах за период с 2018 года по первую половину 2022 года. В процессе исследования использовались методы наблюдения, описания, интерпретации, моделирования, лексикографического, лингвистического, контекстуального, когнитивного анализа. Исследование фразеологизма проводилось в несколько этапов: определялся его статус, далее он изучался со стороны семантико-когнитивного и функционально-дискурсивного аспектов. Было установлено, что *une pomme de discorde* принадлежит к группе античных фразеологизмов и является фразеологической универсалией. Его фразеологическое значение как «предмета спора и разногласия» закрепилось во французском языке в 1680 году на основе когнитивного сценария, восходящего к древнегреческой мифологии. В структуре сценария были выделены четыре микроситуации, но ни одна из них не профилируется полностью в области цели. Трансформации базового сценария спора (конфликта) затронули все его основные составляющие: сферу проявления, тип конфликта, его динамику, структуру (участников, их цели, объект конфликта). Области цели – сферы проявления конфликтов, в которые профилируется базовый сценарий, были сгруппированы по территориальной отнесённости (Франция или другие государства) и по тематическим областям (внутренние или международные вопросы). В основном представлены политическая, экономическая и социальная сферы, реже – культурная. По своему типу конфликт трансформировался из межличностного в межгрупповой и межгосударственный, из трёхстороннего – в двусторонний. Объектом конфликта в областях цели выступают в основном материальные ценности, реже – социальные и духовные. В целом, объектами конфликтов являются предметы и явления и только в исключительных случаях – лица. Субъекты конфликтов могут стремиться как к обладанию объектом, так и к отказу от него. Таким образом, устойчивое словосочетание французского языка *une pomme de discorde* актуализирует концепты СПОР, КОНФЛИКТ и ВОЙНА. Широкая употребительность фразеологизма и большое разнообразие областей цели доказывают востребованность античных образов, высокую жизнеспособность рассматриваемого фразеологизма и его высокий фразеологический потенциал.

Ключевые слова: фразеология французского языка, античные фразеологизмы, *une pomme de discorde*, когнитивно-дискурсивная парадигма, фразеосемиозис, сценарий, микроситуация, конфликт

Для цитирования: Степанюк Ю.В. (2023). Фразеологизм *une pomme de discorde* в когнитивно-дискурсивном рассмотрении (на материале современной французской прессы). *Филологические науки в МГИМО*. 9(2), С. 62–78. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-2-35-62-78>

1. Введение

Исследования устойчивых словосочетаний начались с давних пор, но оформились в самостоятельную лингвистическую дисциплину лишь в начале XX века. И хотя со времён разработчика её основ Шарля Балли уже изучены самые разные аспекты данного пласта лексики, остаётся достаточно проблемных зон и спорных моментов в трактовке многих фразеологических понятий и явлений. В самом общем виде фразеология изучает фразеологизмы, или фразеологические единицы лексической системы языка. Одни исследователи используют термин «фразема» в том же значении, например, Н.Ф. Алефиренко [1], другие, среди которых А.Г. Назарян, рассматривают фразему как один из типов фразеологических единиц [11, с. 61]. Вслед за А.Г. Назаряном, фразеологизмом мы будем считать раздельнооформленную единицу языка, характеризующуюся «полным или частичным семантическим преобразованием компонентов» [11, с. 51].

С изучением фразеологии связаны имена таких отечественных исследователей, как В.В. Виноградов, В.Л. Архангельский, О.С. Ахманова, А.М. Бабкин, С.Г. Гаврин, В.П. Жуков, Б.П. Ларин, С.И. Ожегов, Л.И. Розензон, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, А.И. Молотков, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, И.И. Чернышева, М.Д. Городникова, Л.А. Липская, А.Д. Райхштейн, Е.М. Вольф, В.С. Виноградов, Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко, А.М. Мелерович, Ю.А. Гвоздарев, В.М. Мокиенко, А.М. Эмирова, А.И. Федоров, Е.И. Диброва, М.М. Копыленко, З.Д. Попова, Р.Н. Попов, Л.Г. Золотых, М.Л. Ковшова, О.В. Ломакина и многие другие. В области фразеологии французского языка работали В.Г. Гак, Я.И. Рецкер, З.Н. Левит, О.М. Шварц, Э.И. Зибуцайте, А.Г. Назарян, Г.Г. Соколова, А.П. Василенко и другие.

Своего рода второе дыхание изучение фразеологии обрело благодаря использованию подходов и инструментария когнитивной науки в целом и когнитивной лингвистики в частности, что заставило многих авторов как пересмотреть некоторые результаты своих исследований, так и дополнить их новыми. Когнитивная наука изучает «восприятие мира и отражение воспринятого в голове человека», строение мозга, память и организацию «когнитивных способностей человека», в том числе языковую [9, с. 41]. Объектом исследования же когнитивной лингвистики является «язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и в трансформации информации» [7, с. 53]. При этом когнитивизм и когнитивная лингвистика лежат в основе когнитивно-дискурсивной парадигмы лингвистического знания наряду с положениями коммуникативной парадигмы [8, с. 16].

Именно в терминах когнитивной лингвистики рассматриваются в последние годы вопросы фразеосемиозиса, поскольку в его основе лежат дискурсивно-событийные механизмы, а именно зафиксированный в языковом сознании концепт, отражающий соответствующее дискурсивное событие [6, с. 29]. Рассматриваемый в данной статье фразеологизм французского языка *une pomme de discorde* (яблоко раздора) относится к фразеологическим универсалиям, включающим «единицы, которые вошли в языки многих народов из исторических (главным образом, античных), мифологических, известных литературных источников...» и которые «в современной лингвокультуре выступают своеобразными семиотическими кодами, которые связаны дискурсивным пространством архетипных мифологем» [6, с. 14], иначе – дискурсивным пространством мифологии [6, с. 20].

Представление фразеосемиозиса в терминах пространства смыкается с теорией ментальных пространств Ж. Фоконье и с основанной на ней теории концептуальной интеграции (концептуального блендинга) Ж. Фоконье и М. Тернера. Также для интерпретации фразеосемиозиса в рамках когнитивной лингвистики в настоящее время регулярно привлекается теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона [14], как и другие теории, моделирующие вторичный семиозис, которым характеризуется фразеология, в том числе теория когнитивных областей (профилирования) Р. Лэнекера [15]. Фразеологизмы также рассматриваются как репрезентанты концептов. Нередко обращение и к другим теориям, в частности, к теории прецедентности, где фразеологические универсалии изучаются как прецедентные феномены. Однако, как бы ни рассматривались

основания фразеосемиозиса – как отражение прецедентных феноменов или концептов различного типа, базы /профиля, ментальных пространств и прочее, глубинно эти основания являются сходными, так как они связаны с когнитивными механизмами человеческого мышления. По мнению Н.Н. Болдырева, многие когнитивные исследования объединяет «положение о том, что наши знания организуются с помощью определённых когнитивных моделей» [4, с. 10].

Таким образом, когнитивно-дискурсивный подход позволяет раскрыть глубинные основания фразеосемиозиса, установить и объяснить связи между событийной, концептуальной и языковой сферами. При этом и семантизация фразеологизмов, и когнитивная интерпретация её результатов должны базироваться на анализе словоупотреблений и их контекстов и – шире – на анализе дискурса, в нашем случае – газетно-публицистического как наиболее показательного отражающего современное состояние языка. В рамках любой теории когнитивно-дискурсивные исследования являются многоаспектными и многоэтапными. В настоящей статье рассматриваются семантико-когнитивный, а также функционально-дискурсивный аспекты изучения фразеологизма *une pomme de discorde*.

2. Цели и методы

Таким образом, объектом исследования в данной статье выступает одна из фразеологических универсалий – фразеологизм французского языка *une pomme de discorde* (яблоко раздора), а предметом – семантико-когнитивный и функционально-дискурсивный аспекты его рассмотрения в тесной связи с историко-культурным контекстом. Целью работы является представление оснований семиозиса рассматриваемого фразеологизма как когнитивного сценария, установление его основных составляющих и их трансформаций в областях цели.

Исследование проводилось на базе газетно-публицистического дискурса, а именно, материалов современных французских периодических изданий («Le Monde», «Le Figaro», «L'Obs», «20 minutes», «Le Point», «Libération») за период с 2018 г. по первую половину 2022 года. Методом сплошной выборки были привлечены статьи, содержащие рассматриваемую фразеологическую единицу и размещённые в свободном доступе на интернет-сайтах указанных изданий.

В задачи работы входило рассмотрение этимологии и семантики фразеологизма *une pomme de discorde*, типа данного фразеологизма и когнитивных оснований фразеосемиозиса, которые он репрезентирует, а также – на основе анализа словоупотреблений – установление трансформаций составляющих базового когнитивного сценария в областях цели. Последовательное решение указанных задач образует процедуру исследования.

В работе использовались методы наблюдения, описания, интерпретации, моделирования, лексикографического, лингвистического, контекстуального, когнитивного анализа и ряд других. Теоретическую базу исследования сформировали работы Дж. Лакоффа, М. Джонсона, Р. Лэнкера, Н.Н. Болдырева, Н.Ф. Алефиренко, А.Г. Назаряна и других.

Новизна работы заключается, в частности, в рассмотрении семиозиса фразеологизма *une pomme de discorde* на основе когнитивного сценария, состоящего из нескольких микроситуаций, а также анализ функционирования рассматриваемого фразеологизма в материалах СМИ последних лет. Гипотеза исследования заключается в том, что когнитивный сценарий, лежащий в основе фразеосемиозиса *une pomme de discorde*, в областях цели претерпит трансформацию своих составляющих. Сам же фразеологизм будет достаточно употребительным, учитывая значительную конфликтогенность современного общества.

3. Анализ и результаты исследования

3.1. Фразеологический статус *une pomme de discorde*

Существуют различные классификации фразеологических единиц, наиболее распространённой из которых является классификация В.В. Виноградова, базирующаяся на признаке структурной устойчивости фразеологизмов и включающая фразеологические сращения, фразеологиче-

ские единства и фразеологические сочетания. Однако А.Г. Назарян высказывает ряд критических замечаний в отношении данной классификации [11, с. 25-28] и предлагает несколько критериев для выделения различных типов фразеологизмов.

Рассматриваемое в данной статье устойчивое словосочетание *une pomme de discorde* на уровне языка в структурном плане является непредикативным фразеологизмом, а именно субстантивной фраземой с подчинительной структурой, построенной по модели «имя существительное с постпозитивным предложным определением» [11, с. 72]. В функциональном плане *une pomme de discorde* представляет собой некоммуникативный фразеологизм, а именно, номинативный. Номинативные фразеологизмы «могут обозначать предметы (вещи и людей), явления, действия, состояние, качество и т.п.» [11, с. 63]. На уровне речи рассматриваемый фразеологизм может выполнять другие функции, например, атрибутивную. По степени смысловой взаимозависимости компонентов фразеологическая единица *une pomme de discorde* является идиомой как обладающая целостным, глобальным значением [11, с. 65], которое будет раскрыто ниже.

3.2. Семантико-когнитивный аспект

Несмотря на то, что фразеологизм *une pomme de discorde* является фразеологической универсалией, то есть он представлен во многих языках мира и имеет в них сходное, если не одинаковое, значение, для изучения семантики фразеологизма необходимо привлечь лексикографические источники на французском языке. Так, вхождение рассматриваемой единицы во французский язык датируется 1680 годом [17] и определяется в словаре «Le Petit Robert» как «sujet de discussion et de division (Allusion à la pomme que Pâris remit à Vénus, suscitant ainsi la haine de Junon et de Minerve)» («предмет спора и разногласия (намёк на яблоко, которое Парис вручил Венере, вызвав таким образом гнев Юноны и Минервы)» – здесь и далее перевод наш – Ю.С.) [16, с. 549]. В данном определении используются латинские эквиваленты имён греческих богинь Афродиты, Геры и Афины как более привычные для французов.

В словаре «Le Trésor de la langue française informatisé» представлено сходное толкование: «Sujet, cause de désaccord» («предмет, причина разногласий») [17]. Однако мифологическая справка содержит больше подробностей: «P. réf. plus ou moins implicite à la pomme d'or portant l'inscription «À la plus belle » que la Discorde offensée de n'avoir pas été invitée aux noces de Thétis et de Pelée, jeta parmi les dieux et qui fut attribuée par Pâris à Vénus, suscitant la haine des autres déesses» («с более или менее скрытой отсылкой к золотому яблоку с надписью “Прекраснейшей”, которое богиня Раздора, оскорблённая тем, что не была приглашена на свадьбу Фетиды и Пелея, подбросила богам и которое Парис присудил Венере, вызвав гнев остальных богинь») [17].

В электронном словаре «L'Internaute» даётся чуть более развёрнутое определение рассматриваемого фразеологизма: «Le sujet d'une dispute, le motif d'un désaccord, la source d'une mésentente» («Предмет спора, повод для разногласия, источник ссоры») [18], и происхождение его раскрывается ещё более подробно, чем в приведённых выше словарях. Однако, по некоторым данным, «яблоком» раздора было вовсе не яблоко, а гранат [13].

Переходя к когнитивному аспекту, отметим, что, в целом, концепт представляет собой «дискретное ментальное образование» [12, с. 24]. Что касается типа концепта, связанного с рассматриваемым фразеологизмом, то можно считать, что в содержательном плане (по тематической области) античные фразеологизмы репрезентируют культурно-обусловленные концепты, которые следует отнести к неязыковым, то есть событийным, или ситуационным концептам [3, с. 52]. Именно поэтому в структурном плане подобные концепты являются сложными.

Фразеологизм же *une pomme de discorde* репрезентирует такой вид сложного, многокомпонентного концепта, или концептуальной структуры, как сценарий (скрипт) [3, с. 53] – «динамически представленный фрейм как разворачиваемая во времени определённая последовательность конкретных этапов, эпизодов, фрагментов» [3, с. 55]. Фрейм же, в свою очередь, «определяется как когнитивная структура, которая формируется клише и штампами сознания и в итоге представляет собой “пучок” предсказуемых валентных связей (слотов) и ими предопределяемых ассоциаций» [1, с. 11]. По определению Н.Н. Болдырева, фрейм – это «объёмный многокомпонентный

концепт, представляющий собой “пакет” информации, знания о стереотипной, часто повторяющейся ситуации» [3, с. 54]. Н.Ф. Алефиренко считает сценарий (скрипт) «наиболее общей когнитивной единицей организации знания, вербализуемого фраземами» и понимает под ним связную «последовательность событий» [1, с. 12], или «стереотипную последовательность действий, выполняемых в динамичной ситуации» [1, с. 15]. По мнению исследователя, «сценарий состоит из так называемых *виньеток* – вербальных или невербальных репрезентаций событий коммуниканта, его поведения, окружения и т.д. Виньетка рассматривается как набор некоторых схем» [1, с. 12]. Виньетки и слоты отражают многокомпонентный характер сценариев и фреймов. Фразеологические универсалии, и в том числе *une pomme de discorde*, «возводя» к целому комплексу составляющих сценария, неизбежно вызывают появление инференций.

Функционально-дискурсивный анализ фразеологизма *une pomme de discorde* может быть проведён только после реализации семантико-когнитивного анализа оснований семиозиса данной единицы. Когнитивный анализ ведётся, в частности, с опорой на теорию концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона [14] и понятия области цели и области источника, а также на теорию профилирования когнитивных областей Р. Лэнекера [15] и понятия базы и профиля. Также был привлечён понятийный аппарат конфликтологии. Целью данного анализа является, во-первых, установление составляющих базового когнитивного сценария, формирующих область источника, во-вторых, определение областей цели (тематических областей), в которые осуществляется профилирование при актуализации фразеологизма, и, в-третьих, выявление трансформаций составляющих базового когнитивного сценария в областях цели.

Так, базой для фразеосемиозиса фразеологизма *une pomme de discorde* является когнитивный сценарий спора (конфликта), восходящий к античной (древнегреческой) мифологии, все ситуации и участники которого закреплены как факты историко-культурного наследия Древней Греции [10, с. 188-189, 296]. Конфликт в общем виде определяется как «способ развития и завершения противоречий» [2, с. 39]. Конфликты изучаются в конфликтологии и рассматриваются в ней, прежде всего, со стороны их типологии, структуры, динамики, функций, генезиса и предупреждения. Единицей анализа конфликтов является конфликтная ситуация – «наименьшая целостная неделимая часть конфликта, обладающая всеми его основными свойствами» [2, с. 55]. В структуре сценария, репрезентируемого рассматриваемым фразеологизмом, можно выделить несколько коммуникативных микроситуаций, являющихся своеобразными «виньетками», или базовыми когнитивными областями. Данные ситуации представляют собой конфликтные ситуации, отражающие различные стадии развития конфликта. В самом сценарии можно выделить шесть основных участников и четыре микроситуации с разным набором участников и количеством речевых и неречевых действий [10, с. 188-189, 296].

Микроситуация 1. Косвенный участник: провокатор – каузатор последующих ситуаций и событий, введший предмет спора.

Обидевшись на то, что её не пригласили на свадьбу Пелея и Фетиды, морской богини, Эрида, богиня раздора, стремясь отомстить, подбрасывает на стол гостей золотое яблоко с надписью «прекраснейшей» – грядущий предмет спора и объект конфликта.

Микроситуация 2. Прямые участники: субъекты конфликта – три претендентки на обладание предметом спора.

Богини Гера, Афина и Афродита затеяли спор, так как каждая желала обладать яблоком.

Микроситуация 3. Участники: прямые участники, субъекты конфликта – три претендентки на обладание предметом спора; косвенный участник, третейский судья – стороннее лицо, привлечённое ими для разрешения спора.

Богини Гера, Афина и Афродита попросили Зевса, царя богов и людей, рассудить их, однако Зевс, не захотев участвовать в этом споре, направил их к Парису.

Микроситуация 4. Участники: прямые участники, субъекты конфликта – три претендентки на обладание предметом спора; косвенный участник, второй третейский судья – второе стороннее лицо, которому первое стороннее лицо делегировало полномочия для разрешения спора.

Богини Гера, Афина и Афродита, повинувшись Зевсу, обратились к Парису, троянскому царевичу, чтобы он их рассудил. Каждая сулила ему определённые блага: Гера – власть и богатство, Афина – мудрость и военную славу, Афродита – любовь Елены, жены царя Спарты Менелая. Парис разрешил спор, отдав яблоко Афродите, польстившись на её посулы и настроив против себя Геру и Афины.

Решение Париса, однако, имело намного более серьёзные последствия, так как последующее похищение им Елены (с помощью Афродиты) привело к Троянской войне и в итоге к смерти самого Париса. Однако фразеологизм *une pomme de discorde* напрямую с этими ситуациями уже не связан.

По своему типу рассматриваемый конфликт является стихийно возникшим, межличностным, трёхсторонним. В своей динамике данный конфликт проходит все основные периоды и стадии развития (предконфликт, собственно конфликт и послеконфликтная ситуация) [2, с. 135]. Интересно отметить, что в толкованиях фразеологизма *une pomme de discorde* в разных словарях могут отражаться разные микроситуации. Так, например, в приведённом выше толковании из словаря «Le Petit Robert» раскрывается микроситуация 4, а в словаре «Le Trésor de la langue française informatisé» – микроситуации 1 и 4. При этом собственно конфликт связан, прежде всего, с микроситуацией 2.

Устойчивое словосочетание *une pomme de discorde* номинирует объект конфликта, присутствующий во всех микроситуациях. В конфликтологии объект конфликта рассматривается как причина, повод к конфликту и может представлять собой материальную (ресурсы), социальную (власть, статус) или духовную (идея, норма, принцип) ценность [2, с. 101], [5, с. 37], «к обладанию или пользованию которой стремятся оба оппонента» [2, с. 101]. В рассматриваемом конфликте объектом его является, с одной стороны, статус «прекраснейшей», а с другой – золотое яблоко как символ обладания этим статусом, его материальное воплощение. Предмет конфликта представляет собой проблему, лежащую «в основе конфликта», «противоречие, из-за которого и ради разрешения которого стороны вступают в противоборство» [2, с. 101]. Политеистический характер среды – древнегреческой античной мифологии – является той почвой, на которой возникли многие античные конфликты. Поэтому предметом рассматриваемого конфликта можно считать постоянную борьбу древнегреческих богов за превосходство и за сферы влияния.

3.3. Функционально-дискурсивный аспект

При проведении функционально-дискурсивного анализа материала исследования (с привлечением понятийного аппарата конфликтологии) был поставлен ряд задач. Во-первых, выяснение, путём изучения контекстов словоупотреблений фразеологизма *une pomme de discorde*, к каким областям цели (сферам проявления конфликта) отсылает рассматриваемое устойчивое словосочетание. Во-вторых, определение таких основных составляющих сценария спора (структуры конфликта), как участники (субъекты, стороны) конфликта и их цели. В-третьих, выявление того, что именно выступает предметом спора (объектом конфликта), по мнению авторов статей из французских периодических изданий, и какой характер этот предмет носит – одушевлённый или неодушевлённый, абстрактный или конкретный, материальный, социальный или духовный. В-четвёртых, установление микроситуаций базового сценария (стадий развития конфликта), профилирующихся чаще, а также типов конфликтов, репрезентируемых рассматриваемым фразеологизмом.

А.Г. Назарян считал фразеологический контекст актуализатором фразеологической единицы и определял его как отрезок речи, состоящий «из переменных слов и словосочетаний», необходимых «для актуализации указанной единицы» [11, с. 67]. В рассмотренных материалах исследования фразеологизм *une pomme de discorde* в основном оказался включён в контексты, отражающие сферы проявления конфликта, иначе – когнитивные области цели.

3.3.1. Сферы проявления конфликта

Традиционно по сфере проявления конфликта выделяют экономические, политические, социальные, бытовые и культурные конфликты. Однако материал исследования заставляет более детально подойти к их классификации. Так, в результате функционально-дискурсивного и семантико-когнитивного анализа, области цели были сгруппированы, с одной стороны, по территориальной отнесённости (Франция или другие государства и территории), а с другой – по тематическим областям, то есть сферам проявления конфликта (внутренние вопросы, прежде всего, Франции; вопросы сотрудничества во Франции и с участием Франции; международные вопросы без участия Франции).

Что касается внутренних проблем французского государства, то за рассматриваемый период они возникали в самых разных сферах, а фразеологизм *une pomme de discorde* оказался связан с самыми разными областями цели, так как поводов для разногласий в стране наблюдалось немало. Области представлены в порядке от наиболее к наименее освещённым в рассматриваемых материалах на указанных выше ресурсах. В рамках широких тематических областей приводятся конкретные примеры ситуаций разногласий (номер примера указан в скобках):

- социальная сфера, например, взаимодействие правительства и профсоюзов (1), возраст выхода на пенсию (2), краткосрочные трудовые контракты (3), статус шофёров компании «Uber» (4):

(1) *Les pommes de discorde ne manquent pas entre le syndicat et l'Elysée* («L'Obs», 04.06.2018);

(2) *C'est une véritable pomme de discorde en France. Faut-il faire passer l'âge légal de départ à la retraite à 65 ans?* («Le Figaro», 26.03.2019);

(3) *Principale pomme de discorde : la lutte contre les contrats courts* («L'Obs», 15.02.2018);

(4) *Ce lundi, le conseil des prud'hommes de Paris devait rendre sa décision sur une pomme de discorde qui peut se résumer en une question: les chauffeurs Uber sont-ils des salariés de la plateforme de réservation en ligne de chauffeurs?* («Le Figaro», 11.03.2019);

- деятельность предприятий, например, условия заключения договоров между компаниями (5), приватизация «Aéroports de Paris» (6):

(5) *Le ton est monté d'un cran entre le groupement RATP-SNCF Voyageurs d'un côté et Alstom, de l'autre. La pomme de discorde porte sur les conditions du méga-contrat de 2,56 milliards d'euros visant à équiper le RER B de 146 nouvelles rames à compter de la fin 2025* («Le Figaro», 05.02.2021);

(6) *La privatisation de l'entreprise [Aéroports de Paris] est la pomme de discorde actuelle du projet de loi Pacte* («Le Figaro», 13.03.2019);

- энергетика, например, законодательство в области энергетики (7), конкурентоспособность возобновляемых источников энергии (8):

(7) *Autre pomme de discorde, la réglementation énergétique RE 2020, qui prévoit l'interdiction du gaz dans les bâtiments neufs d'ici 2024* («Le Figaro», 28.01.2021);

(8) *...la compétitivité des énergies vertes est aussi une pomme de discorde* («Le Figaro», 02.07.2019);

- экология, например, производство перерабатываемых упаковок (9), нарушение законов урбанизма и защиты окружающей среды (10), выдача автомобильных этикеток Crit'Air 1 (11):

(9) *La guerre est bel et bien déclarée entre les deux entreprises spécialisées dans les compotes. La pomme de discorde : l'emballage recyclable* («Le Monde», 24.10.2020);

(10) *Mais la principale pomme de discorde entre majorité et oppositions a porté sur les dérogations aux règles d'urbanisme et de protection de l'environnement prévues dans le texte pour accélérer les travaux* («Le Figaro», 16.07.2019);

(11) *La vignette Crit'Air 1, pomme de discorde au sein du gouvernement, a de nouveau été évoquée* («Le Figaro», 11.03.2019);

- работа и решения государственных органов власти (12); при этом ситуации можно рас-пределить и по другим тематическим областям в зависимости от решаемого вопроса:

(12) *Pomme de discorde, le volet organique comporte bien une «diminution des effectifs qui aboutit à une réduction de 25%, en fixant à 433 le nombre de députés et à 261 le nombre de sénateurs...»* («L'Obs», 28.08.2019);

- межпартийные и внутрипартийные разногласия (13), (14), (15):
 (13) *Derrière la guéguerre entre Hidalgo et les écolos, la pomme de discorde de la gauche* («L'Obs», 25.11.2020);
 (14) *L'alliance avec La République en marche avait été la pomme de discorde entre M. Hénart et la co-présidente Sylvia Pinel, l'ancienne patronne du Parti radical de gauche...* («L'Obs», 10.03.2019);
 (15) *Longtemps, cette question a constitué une pomme de discorde majeure au sein de la gauche entre révolutionnaires et réformistes* («L'Obs», 15.01.2019);
 - проблемы, вызванные пандемией Ковид-19, например, вопросы вакцинации, меры защиты от инфекции, санитарные пропуска (16), кризисный бюджет (17), оплата коммунальных услуг (18) и охота (19) в условиях пандемии:
 (16) *Gestes barrière, vaccination, passe sanitaire... Ces pommes de discorde ont envahi tous les compartiments de la vie quotidienne, dans le cercle familial et amical, et le monde du travail ne fait pas exception* («Le Figaro», 31.08.2021);
 (17) *Autre pomme de discorde, les 20 milliards d'euros prévus pour recapitaliser des entreprises stratégiques en difficulté, notamment dans l'aéronautique et l'automobile* («L'Obs», 18.04.2020);
 (18) *Immobilier: bailleurs et commerçants s'affrontent sur le paiement des loyers du confinement. [...]* *Une pomme de discorde majeure* («Le Figaro», 08.06.2020);
 (19) *La chasse autorisée en temps de confinement, une pomme de discorde* («Le Monde», 16.11.2020);
 - обращение с животными, в том числе вопросы содержания диких животных в передвижных цирках (20), вопросы стерилизации бродячих животных (21):
 (20) *Principale pomme de discorde initiale, le devenir du millier d'animaux sauvages dans les 120 cirques itinérants actuels a fait l'objet d'un compromis* («L'Obs», 18.11.2021);
 (21) *La question d'une possible obligation de stérilisation par les communes, prévue initialement, était une pomme de discorde entre Assemblée et Sénat* («L'Obs», 16.11.2021);
 - сельское хозяйство, например, калибровка фруктов для продажи: (22) *«L'abricot, pomme de discorde». La Confédération paysanne [...] conteste une norme sur la commercialisation des abricots en circuit court, qui impose de calibrer les fruits* («Le Monde», 18.05.2019);
 - указания Министерства национального образования экзаменаторам в школах: (23) *Autre pomme de discorde avec la Rue de Grenelle : les consignes de bienveillance qu'ont reçues les profs* («20 minutes», 16.06.2021);
 - феминизация языка: (24) *Seule la pomme de discorde a changé. [...] Faut-il féminiser la langue?* («Le Figaro», 10.10.2018);
 - локальные проблемы в крупных городах, таких как Руан, Лилль (25), Страсбург, а также ряд более мелких проблем разного уровня:
 (25) *Baly a toutefois estimé que «le vent du changement a soufflé» à Lille et mis en garde la maire contre tout passage en force sur un projet d'aménagement d'une friche en centre-ville, grosse pomme de discorde entre les désormais ex-partenaires* («L'Obs», 29.06.2020).
- Международное сотрудничество Франции с другими государствами также не лишено разногласий, как и решение внутренних проблем. Фразеологизм *une pomme de discorde* маркирует различные спорные моменты во многих областях:
- экология: (26) *L'écologie, une pomme de discorde* («Le Figaro», 30.05.2021), Франция–Германия;
 - климат: (27) *...Emmanuel Macron a durci le ton ce mercredi sur la question du climat, pomme de discorde persistante avec les Etats-Unis* («Le Figaro», 26.06.2019), Франция–США;
 - энергетика, в особенности атомная энергетика (28) и ядерный вопрос (29):
 (28) *Concernant le nucléaire, autre pomme de discorde, la Commission avait déjà prévu de différer sa possible qualification comme énergie «durable», en dépit de l'appui très actif de plusieurs pays – France en tête – en faveur de l'atome civil* («Le Figaro», 21.04.2021), Франция–Великобритания;
 (29) *Emmanuel Macron entend aussi mettre sur la table une autre pomme de discorde avec Donald Trump, l'accord sur le nucléaire iranien...* («L'Obs» 24.08.2019), Франция–США;
 - сельское хозяйство (30) и продовольствие, например, рыбная ловля в британских водах (31):

(30) *La PAC, une pomme de discorde entre Macron et Merkel* («20 minutes», 24.02.2019), Франция–Германия;

(31) *Or, la pêche, et donc l'accès aux eaux britanniques très poissonneuses, fait partie des principales pommes de discorde* («Le Figaro», 03.12.2020), Франция–Великобритания;

- торговля, в том числе экспорт оружия: (32) *Ils essaieront aussi d'élaborer des règles communes sur les exportations d'armes, une des pommes de discorde entre Paris et Berlin* («L'Obs», 15.10.2019), Франция–Германия;

- пошлины: (33) *Les négociations internationales sur la taxation du numérique, pomme de discorde récurrente entre Washington et Paris, se retrouvent dans l'impasse...* («L'Obs», 18.06.2020), Франция–США;

- миграция населения: (34) *Mais le sujet le plus brûlant reste celui des migrants, principale pomme de discorde entre les deux capitales ces derniers mois* («20 minutes», 17.09.2019), Франция–Италия.

Среди стран, наиболее часто упоминающихся в контексте разногласий с французским государством, присутствуют США, Германия, Великобритания и Италия, являющиеся, за исключением США, ближайшими соседями Франции.

Достаточно острые конфликты между различными государствами возникают из-за территориальных притязаний. В этой сфере можно выделить несколько областей, связанных с рассматриваемым фразеологизмом:

- оспаривание государствами отдельных территорий, таких как, например, Иерусалим (35), Кашмир (36), треугольник Халайба (37), Фолклендские (Мальвинские) острова (38), Тайвань (39), Карабах (40):

(35) *Le statut de Jérusalem est l'une des principales pommes de discorde entre Israël et les Palestiniens* («L'Obs», 11.05.2021), Израиль–Палестина;

(36) *Le Cachemire, pomme de discorde entre l'Inde et le Pakistan depuis 1947...* («L'Obs», 05.08.2019), Индия–Пакистан;

(37) *Mais, pendant des années, la principale pomme de discorde a été le triangle de Halaïb, un territoire de 20.000 km² situé sur les rives de la mer Rouge, administré par l'Égypte mais sur lequel le Soudan affirme avoir un « droit de souveraineté »* («Le Figaro», 09.09.2019), Египет–Судан;

(38) *Les Malouines ont constitué une pomme de discorde récurrente entre les deux États, régulièrement utilisée pour raviver les sentiments nationalistes et anti-anglais* («L'Obs», 28.11.2020), Аргентина–США;

(39) *Taiwan, autre pomme de la discorde* («20 minutes», 26.05.2022), Китай–США;

(40) *La province disputée du Karabakh – peuplée d'Arméniens mais rattachée à dessein à l'Azerbaïdjan par Staline – est depuis un siècle une pomme de discorde entre les deux ex-républiques soviétiques* («L'Obs», 29.09.2020), Армения–Азербайджан;

- оспаривание государствами или территориями прав на разработку нефтегазовых месторождений, например, на Кипре (41) и на Ближнем Востоке (42), (43):

(41) *La pomme de discorde vient du gaz enfoui sous les fonds marins chypriotes* («Le Figaro», 03.06.2019), Турция–Евросоюз;

(42) *L'or noir est la principale pomme de discorde entre le Kurdistan et l'Etat irakien* («L'Obs», 13.07.2019), Курдистан–Ирак;

(43) *Le pétrole est la principale pomme de discorde entre Bagdad et Erbil...* («Le Figaro», 01.07.2020), Ирак–Курдистан;

- использование общих или нейтральных территорий, например, рыбная ловля в британских водах: (44) *Londres et Oslo avaient déjà annoncé fin septembre avoir conclu un accord sur la pêche, une des principales pommes de discorde qui demeurent entre Londres et l'Union européenne dans leurs négociations post-Brexit* («Le Figaro», 21.10.2020), Великобритания–Евросоюз;

- позиция по вышеуказанным вопросам других государств, например, обсуждение присоединения Крыма к России (45), ситуации на Украине (46), статуса Калининграда и Калининградской области (47):

(45) *Cet accrochage constitue une première et révèle les tensions persistantes en mer Noire depuis l'annexion de la Crimée par la Russie en 2014. Une pomme de discorde constante entre Moscou et les Occidentaux...* («Le Figaro», 25.06.2021), Россия – западные страны;

(46) *Pour ce qui est de la situation en Ukraine, autre pomme de discorde entre les Européens et la Russie, le président français a plaidé devant son homologue pour un sommet à quatre...* («L'Obs», 19.08.2019), Россия – европейские страны;

(47) *Pourquoi Kaliningrad est la nouvelle pomme de discorde avec la Russie* («Le Point», 23.06.2022).

Также разногласия могут вызывать другие аспекты международного сотрудничества в самых разных областях, на что указывает использование фразеологизма *une pomme de discorde*:

- широкое экономическое и торговое сотрудничество, например, условия договора между Евросоюзом и группой общего рынка МЕРКОСУР (48), перспективы договора Алена (49):

(48) *Seconde pomme de discorde: l'accord entre le Mercosur et l'Union européenne* («Le Figaro», 31.08.2019), страны Южной Америки – Евросоюз;

(49) *Autre pomme de discorde entre Ottawa et Washington, l'avenir de l'accord de libre-échange nord-américain (Aléna) qui lie Canada, Etats-Unis et Mexique* («L'Obs», 07.06.2018), Канада–США;

- энергетика, например, позиция по строительству газопровода Норд Стрим 2: (50) *Concernant le gazoduc Nord Stream 2, âpre pomme de discorde entre Washington et Berlin...* («Le Figaro», 23.06.2021), Германия–США;

- различные административные вопросы как на государственном уровне, например, связанные с Брекситом (51), так и на уровне отдельных организаций:

(51) *Il a notamment fait état mercredi de progrès sur la frontière irlandaise, principale pomme de discorde entre Londres et Bruxelles* («L'Obs», 25.09.2019), Великобритания–Евросоюз;

- миграция в Европе: (52) *Le règlement de Dublin est l'une des principales pommes de discorde de la question migratoire en Europe* («Le Figaro», 03.07.2019), европейские страны;

- торговля (53) и пошлины:

(53) *L'automobile – pomme de discorde entre le président américain et l'Europe...* («L'Obs», 28.06.2018), европейские страны – США;

- оборона: (54) *Armement : L'avion de combat F-16, nouvelle pomme de discorde entre Washington et Ankara?* («20 minutes», 29.10.2021), Турция–США;

- реституция культурных ценностей и исторических артефактов, например, таких как голова Тутанхамона (55), Розетский камень (56), и другие более частные спорные вопросы:

(55) *Pomme de discorde entre Londres et Le Caire, la tête de Toutankhamon vendue 5 millions d'euros* («Le Figaro», 05.07.2019), Египет–Великобритания;

(56) *Une pomme de discorde inscrite dans le temps. L'Égypte réclame à cor et à cri depuis des années à Londres la restitution de la pierre de Rosette, la stèle qui a permis à Champollion de déchiffrer les hiéroglyphes* («Le Figaro», 08.11.2018), Египет–Великобритания.

Внутренние проблемы отдельных стран не слишком часто маркируются с помощью фразеологизма *une pomme de discorde* в материалах французской периодической печати. Если же подобное употребление встречается, то тематические области и предметы разногласий могут быть самыми разными, от содержания учебников истории в Таиланде (57) и бетонирования территории вокруг Акрополя в Афинах (58) до утверждения состава независимой избирательной комиссии в Кот-д'Ивуар (59):

(57) *Les manuels d'histoire sont une pomme de discorde particulière dans un pays qui a connu une douzaine de coups d'État depuis la fin de la monarchie absolue en 1932* («L'Obs», 20.11.2020);

(58) *Les qualificatifs ne manquent pas, en Grèce, au sujet de la nouvelle pomme de discorde, au goût de ciment frais, qui a germé au sommet de l'Acropole athénienne* («Le Figaro», 28.04.2021);

(59) *Evoquant les prochaines élections, Alassane Ouattara a dit avoir demandé au gouvernement de «réexaminer la composition de la Commission électorale indépendante», une pomme de discorde depuis des années entre le régime et l'opposition...* («L'Obs», 07.08.2018).

Таким образом, фразеологизм *une pomme de discorde*, согласно материалам современных периодических изданий, в областях цели репрезентирует в основном политические, экономические и социальные конфликты, в редких случаях – культурные. При этом бытовых конфликтов выявлено не было.

3.3.2. Участники и объект конфликта

В базовом сценарии спора, репрезентируемого устойчивым словосочетанием *une pomme de discorde*, были выявлены три прямых участника и три косвенных (провокатор и двое медиаторов – третейских судей). Таким образом, конфликт был трёхсторонним и межличностным. Прямыми участниками же конфликтных ситуаций в различных областях цели, выявленных в материалах прессы, выступают не только и не столько отдельные лица, как в базовом сценарии. В подавляющем большинстве случаев речь идёт о совокупности лиц (*réformistes, commerçants, professeurs*), нередко обозначаемых именем существительным с собирательным или метонимическим значением (*syndicat, gouvernement, ministère*), о компаниях и предприятиях, о партиях и странах (нередко метонимически обозначаемых по названию столицы и /или по имени главы партии или государства), а также о группах стран (*l'Union européenne*). Нередко субъектами конфликта выступают отдельные группы лиц и государство (примеры №1, 2, 22, 23, 58 и др.). Таким образом, в областях цели реализуются в основном межгрупповые (примеры №4, 5, 9, 13, 15, 18, 21 и др.) и межгосударственные (примеры №26-56 и др.) конфликты.

Базовый сценарий конфликта включал трёх прямых участников (точнее, участниц), то есть конфликт был трёхсторонним. Однако анализ материала исследования показал, что трёхсторонние разногласия достаточно редко обозначаются эксплицитно (как, например, по условиям договора Алена между Канадой, Мексикой и США). Чаще, если участников конфликта оказывается больше двух, авторы публикаций стремятся свести подобные конфликты к двусторонним, максимально объединяя участников по общности интересов в конфликте, например, *les Occidentaux* (западные страны) – *la Russie* или *la Grande Bretagne* – *l'Union européenne*, ведущие переговоры по соглашению о рыбной ловле, хотя соглашения заключались Великобританией с отдельными странами, такими как Норвегия и Франция. В подавляющем большинстве материалов речь идёт о двусторонних конфликтах, при этом каждая из сторон может обозначаться собирательно. Интересно отметить, что разногласий между двумя или тремя отдельными лицами, то есть межличностных конфликтов (за исключением, например, глав государств, представляющих страны) в материалах практически не обнаружено. И даже конфликты, на первый взгляд кажущиеся межличностными, оказываются межгрупповыми. Так, в примере №25 речь идёт о разногласиях по вопросам благоустройства городской территории, но отдельные лица – субъекты конфликта – выступают выразителями воли групп лиц (горожан). Таким образом, в области цели профилируется самая общая ситуация конфликта, как правило, с двумя (или более) группами участников, что говорит в пользу того, что фразеологизм *une pomme de discorde* актуализирует общие концепты СПОР, КОНФЛИКТ и ВОЙНА.

В рамках базового сценария предметом спора выступало золотое яблоко как определённый символ превосходства, которое получала его обладательница над остальными претендентками. Как бы то ни было, *une pomme de discorde* – яблоко – являлось материальным предметом, обозначаемым неодушевлённым именем существительным с конкретным (предметным) значением. Из рассмотренных материалов следует, что лишь в двух случаях в качестве *une pomme de discorde* выступали лица (60), во всех остальных случаях речь шла о неодушевлённых предметах и явлениях, которые могут иметь как конкретный, так и абстрактный характер:

(60) *Figure controversée en Corse, Charles Pieri apparaît aujourd'hui comme une pomme de discorde entre les deux chefs de file de la majorité nationaliste qui dirigent les institutions corses* («L'Obs», 11.09.2018).

При этом разнообразие «предметов» разногласий значительно. Частично они были представлены выше при рассмотрении сфер проявления конфликта – тематических областей, в которые профилируются фрагменты базового сценария. Таким образом, к «предметам» разногласий могут относиться: условия договоров самого разного уровня; содержание различных постановлений, указов, распоряжений и реформ; внутренняя и внешняя политика государства, в том числе ценовая и зарплатная; позиция глав государств и партий по различным вопросам; строительство отдельных объектов; феминизация французского языка; отдельные территории и месторождения; материальные культурные ценности; содержание учебников истории и отдельных статей, а также многое другое.

В терминах конфликтологии, объектом конфликта, репрезентируемым фразеологизмом *une pomme de discorde*, могут выступать в настоящее время, согласно рассмотренным материалам, все виды ценностей: материальные, социальные и духовные. Так, к материальным ценностям относятся различного рода ресурсы: природно-сырьевые (примеры №42, 43 и др.), продовольственные (пример №44 и др.), промтоварные (пример №54 и др.), финансовые (примеры №5, 17 и др.), территориальные (примеры № 31, 34, 37-39, 41 и др.), культурные (примеры №56, 57 и др.) и даже человеческие (примеры №12, 35 и др.). Причём для участников конфликтов указанные материальные ценности представляют, как правило, самостоятельный интерес, а не символический, как в базовом сценарии. Социальные ценности в качестве объекта конфликта также представлены в корпусе исследования, так как нередко межгрупповые и межгосударственные разногласия оказываются прямо или косвенно связанными со статусом групп лиц, государств или отдельных территорий по тому или иному критерию (примеры № 4, 6, 36 и др.). Духовные ценности, связанные с различными идеями, нормами и принципами, также становятся объектами конфликтов в современном обществе, причём в самых разных сферах (примеры №10, 14, 23, 58 и др.). Таким образом, характер предмета спора также подвергся трансформации в областях цели по сравнению с базовым сценарием.

Помимо этого, «в конфликтологии выделяют три типа объектов конфликта: ... объекты, которые не могут быть разделены на части, владеть ими совместно с кем-нибудь невозможно; ... объекты, которые могут быть разделены на части в различных пропорциях; ... объекты, которыми участники конфликта могут владеть совместно» [5, с. 35]. В базовом сценарии прямые участники конфликта боролись за обладание объектом первого типа, носящим неделимый характер в обоих своих аспектах – социальном (статус «прекраснейшей») и материальном (золотое яблоко, подтверждающее этот статус). В материалах же современной прессы фразеологизм *une pomme de discorde* репрезентирует объекты всех трёх типов (хотя и не всегда поддающихся однозначной трактовке): неделимый (примеры №56, 57 и др.), делимый (примеры №6, 17 и др.), совместного пользования (примеры №31, 44 и др.). Однако восприятие одного и того же объекта субъектами конфликта может быть совершенно разным, что также доказывает трансформацию базового сценария. Так, например, Великобритания считала свои воды неделимым объектом, в отличие от Евросоюза, добивавшегося совместного пользования ими (примеры №31, 44). Кроме того, совмещение в одном объекте конфликта социального и материального аспектов, как в базовом сценарии, очень редко встречается в рассматриваемых материалах. К подобному объекту можно отнести автомобильные этикетки Crit'Air 1 (пример №11), выдаваемые автовладельцам и символизирующие степень экологичности транспортного средства. В целом, в рассматриваемых материалах фразеологизм *une pomme de discorde* имеет тенденцию к репрезентации неделимого объекта и объекта совместного пользования, связанных с материальными ценностями, обладание которыми ставят своей целью субъекты конфликтов.

Цели прямых участников (субъектов) конфликта обусловлены их интересами и потребностями. Потребности, в свою очередь, связаны с «нуждой в объектах» [2, с. 105], интересы «представляют собой осознанные потребности» [2, с. 105], целью же является «осознанный образ предвосхищаемого результата, на достижение которого направлены действия человека» [2, с. 105]. Учитывая тот факт, что субъектами конфликтов, рассматриваемых в материалах французской прессы, являются в основном те или иные общности лиц, предвосхищаемый полезный результат обладает не личностной, а групповой и общественной значимостью.

Рассматривая соотношение объектов конфликтов, репрезентируемых фразеологизмом *une pomme de discorde* в материалах французских периодических изданий, и целей, интересов и потребностей прямых участников конфликтов, можно установить ряд корреляций. Так, цель удовлетворения физиологических потребностей и материальных интересов связана, как правило, со стремлением к обладанию материальными ценностями (различного рода ресурсами), какими бы они ни были – делимыми, неделимыми или совместно используемыми (примеры №5, 6, 9, 17, 31, 36-38, 40-44 и др.). Однако другие потребности могут вызвать у субъектов конфликта необходи-

мость отказа от объекта. Так, например, потребность в безопасности (в широком смысле этого слова) вызвала обоюдный отказ Франции и Италии принимать потоки мигрантов (пример №35), угрожающие, по их мнению, безопасности. Или один субъект конфликта может требовать от другого субъекта отказа от использования объекта, в том числе по соображениям безопасности. Например, требование отмены краткосрочных трудовых контрактов (пример №3) также можно связать с безопасностью в области трудовых отношений. Однако требование отказа от объекта может быть обусловлено и другими потребностями. Так, потребность сохранения материальных и культурных ценностей вызвала протесты против бетонирования территории вокруг Акрополя (пример №58), которое искажает как исторический облик объекта мирового культурного наследия, так и историческую память о нём. Возможна и обратная ситуация: один субъект конфликта делает обязательным для других субъектов использование объекта, как, например, использование санитарных пропусков в период пандемии Ковид-19 (пример №16).

Удовлетворение социальных потребностей коррелирует с обладанием социальными ценностями (примеры №2, 4 и др.). Обеспечение высших потребностей (познавательных, творческих, духовных, нравственных и эстетических [5, с. 43]) связано с отстаиванием духовных ценностей, в том числе самых разных позиций, идей, норм и принципов, могущих быть закреплёнными и на официальном уровне (примеры №10, 22-24, 45, 46, 57 и др.). В целом, в рассмотренных материалах исследования в качестве объекта конфликта и предмета разногласий преобладают материальные ценности.

Что касается динамики конфликта и стадий его развития, то в материалах французской прессы фразеологизм *une romme de discorde* актуализирует в основном собственно конфликты в их проявлении (примеры №2, 5, 9, 11, 18, 22, 31, 34 и др.), но может быть представлен и послеконфликтный период с освещением результатов его завершения (примеры №20, 44 и др.).

По своему типу конфликты в областях цели также трансформировались по сравнению со спором в базовом сценарии. Так, в материалах выявлены не межличностные, а межгрупповые и межгосударственные конфликты; конфликты не только по горизонтали (примеры №9, 15, 27, 30-38, 40 и др.), но и по вертикали (примеры №1, 2, 4, 22, 23 и др.); не столько субъективные, сколько объективные конфликты; не только антагонистические, но и компромиссные (пример №20 и др.); а также сознательные и деловые (примеры №5, 9, 33, 48, 49, 54 и др.).

В структуре базового сценария спора, репрезентируемого фразеологизмом *une romme de discorde*, было выявлено четыре микроситуации, однако полного профилирования в сценариях областей цели они не находят, если учитывать совокупность основных составляющих структуры конфликта (участники, предмет, объект, потребности, цели, причины, среда). Однако по такому критерию, как субъекты конфликта, микроситуация 2 наиболее близка конфликтным ситуациям, отражённым в рассмотренных материалах. В данной микроситуации действуют только прямые участники спора – субъекты конфликта, тогда как в последующих ситуациях появляются третейские судьи, присутствие которых не было обнаружено в рассмотренных материалах.

4. Заключение

Таким образом, в настоящей статье было рассмотрено употребление фразеологизма *une romme de discorde* в материалах французской прессы с точки зрения семантико-когнитивного и функционально-дискурсивного аспектов. В основе фразеосемиозиса *une romme de discorde* лежит сценарий спора (конфликта) из античной (древнегреческой) мифологии, состоящий из нескольких микроситуаций. Трансформации базового сценария касались типа конфликта, его динамики, сферы проявления, структуры (участников, их целей, объекта конфликта). Рассматриваемый фразеологизм оказался связан с разными тематическими областями – сферами проявления конфликта – и имел разную территориальную отнесённость. При этом профилировалась скорее общая конфликтная ситуация в результате трансформаций базового сценария. Таким образом, начальная гипотеза исследования подтвердилась.

Достаточно широкая употребительность *une pomme de discorde* в материалах французских периодических изданий доказывает как востребованность античных образов в целом, так и высокую жизнеспособность данной фразеологической единицы, которая обладает, таким образом, высоким фразеологическим потенциалом, учитывая разнообразие областей цели и «предметов» разногласий.

Теоретическая значимость настоящей работы заключается в том, что изучение когнитивно-дискурсивного аспекта фразеологизма *une pomme de discorde* позволяет, с одной стороны, дополнить исследования фразеологии французского языка и античных фразеологизмов, а также концептов СПОР, КОНФЛИКТ и ВОЙНА, а с другой, лучше понять проблемы современного общества. Практическая ценность работы заключается в возможности использования результатов проведённого исследования в курсе теории французского языка (в разделе лексикологии), а также в курсе «Язык французских СМИ».

Перспективы исследования видятся в нескольких направлениях. Как показал анализ фразеологизма *une pomme de discorde*, античная фразеология представляет собой лишь языковую верхушку глубокого историко-культурного пласта, который чрезвычайно важен для понимания фразеосемиозиса и основательно изучать который целесообразнее с помощью методов когнитивной лингвистики. Поэтому исследование возможно продолжить, привлекая в качестве объекта другие античные фразеологизмы, а также иные группы фразеологических единиц, связанные с историей и культурой Франции. Материалом могут выступать как письменные, так и устные документы французских СМИ. Кроме того, возможно привлечение устных и письменных корпусов на французском языке. Также возможно продолжить исследование функционирования фразеологизма *une pomme de discorde* на другом материале и с точки зрения других аспектов, например, коннотативного. Помимо этого, интересным будет сопоставление семантики и функционирования античных фразеологизмов на материале нескольких языков.

© Степанюк Ю.В., 2023

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое значение в свете фреймовой семантики / Н.Ф. Алефиренко // Ученые записки ЗабГГПУ. 2011. № 2 (37). С.11-17.
2. Анцупов А.Я. Конфликтология в схемах и комментариях: Учебное пособие / А.Я. Анцупов, С.В. Баклановский. 2-е изд., перераб. СПб.: Питер, 2009. 304 с.
3. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику / Н.Н. Болдырев. 4-е изд., испр. и доп. Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. 236 с.
4. Болдырев Н.Н. Когнитивные схемы языковой интерпретации / Н.Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. №4. С. 10-20.
5. Зеленков М.Ю. Конфликтология: Учебник / М.Ю. Зеленков. М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2013. 324 с.
6. Золотых Л.Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики (на материале русского языка) / Л.Г. Золотых. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Белгород, 2008. 46 с.
7. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац и др. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. 245 с.
8. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е.С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. №1. С. 6-17.
9. Кубрякова Е.С. Язык и знание / Е.С. Кубрякова. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
10. Мифологический словарь / М.Н. Ботвинник, М.А. Коган, М.Б. Рабинович и др. Изд. 3-е, доп. М.: Издательство «Просвещение», 1965. 300 с.
11. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г. Назарян. (Для ин-тов и фак. иностр. яз.). Учеб. пособие. М.: «Высш. школа», 1976. 318 с.
12. Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка: Монография / З.Д. Попова, И.А. Стернин. 2-е изд., перераб. и доп. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2007. 250 с.
13. Labro C. La grenade, un produit, deux possibilités / C. Labro // Le Monde. [Электронный ресурс]. URL: https://www.lemonde.fr/le-monde-passe-a-table/article/2022/01/22/la-grenade-un-produit-deux-possibilites_6110555_6082232.html (Дата доступа: 05.02.2022).

14. Lakoff G. *Methaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. Chicago and London: University of Chicago Press, 1980. 256 p.
15. Langacker R.W. *Foundations of Cognitive Grammar. Vol 1. Theoretical Prerequisites* / R.W. Langacker. Stanford: Stanford University Press, 1987. 540 p.
16. Le Petit Robert. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. / Réd. A. Rey et J. Rey-Debove. P.: Dictionnaires LE ROBERT, 1992. 2174 p.
17. Le Trésor de la langue française informatisé. [Электронный ресурс]. URL: <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/search.exe?23;s=2874463785;cat=1;m=talon+d%27+achille> (Дата доступа: 17.10.2021).
18. L'Internaute. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/84/la-pomme-de-discorde/> (Дата доступа: 17.10.2021).

Источники иллюстративного материала

1. Le Figaro. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lefigaro.fr/> (Дата доступа: 07.07.2022).
2. Le Monde. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lemonde.fr/> (Дата доступа: 11.07.2022).
3. Le Point. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lepoint.fr/> (Дата доступа: 10.07.2022).
4. Libération. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.liberation.fr/> (Дата доступа: 12.07.2022).
5. L'Obs. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nouvelobs.com/> (Дата доступа: 09.07.2022).
6. 20 minutes. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutes.fr/> (Дата доступа: 08.07.2022).

References

1. Alefirenko, N.F. Frazеологическое значение в свете фреймовой семантики [Phraseological meaning in the light of frame semantics] / N.F. Alefirenko // *Uchenye zapiski ZabGPU*, 2011, No. 2 (37), pp.11-17.
2. Antsupov, A.Ia. *Konfliktologiya v skhemakh i kommentariakh*: Uchebnoe posobie [Conflictology in Diagrams and Comments: Textbook] / A.Ia. Antsupov, S.V. Baklanovskii. 2-e izd., pererab. SPb.: Piter, 2009, 304 p.
3. Boldyrev, N.N. *Kognitivnaia semantika. Vvedenie v kognitivnuiu lingvistiku* [Cognitive semantics. Introduction to Cognitive Linguistics] / N.N. Boldyrev. 4-e izd., ispr. i dop. Tambov: Izd. dom TGU im. G.R. Derzhavina, 2014, 236 p.
4. Boldyrev, N.N. Kognitivnye skhemy iazykovoi interpretatsii [Cognitive schemes of language interpretation] / N.N. Boldyrev // *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, 2016, No. 4, pp. 10-20.
5. Zelenkov, M.Iu. *Konfliktologiya*: Uchebnik [Conflictology: Textbook] / M.Iu. Zelenkov. M.: Izdatel'sko-torgovaya korporatsiia «Dashkov i Ko», 2013, 324 p.
6. Zolotykh, L.G. *Kognitivno-diskursivnye osnovy frazeologicheskoi semantiki (na materiale russkogo iazyka)*. Avtoref. diss. ... dokt. filol. nauk [Cognitive-discursive foundations of phraseological semantics (based on the Russian language). Extended abstract of PhD dissertation] / L.G. Zolotykh. Belgorod, 2008, 46 p.
7. Kubriakova, E.S. *Kratkii slovar' kognitivnykh terminov* [Concise dictionary of cognitive terms] / E.S. Kubriakova, V.Z. Dem'iankov, I.U.G. Pankrats i dr. Moscow, Filol. f-t MGU im. M.V. Lomonosova, 1996, 245 p.
8. Kubriakova, E.S. Ob ustanovkakh kognitivnoi nauki i aktual'nykh problemakh kognitivnoi lingvistiki [On the principles of cognitive science and topical problems of cognitive linguistics] / E.S. Kubriakova // *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, 2004, No. 1. pp. 6-17.
9. Kubriakova, E.S. *Iazyk i znanie* [Language and knowledge] / E.S. Kubriakova. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury, 2004, 560 p.
10. *Mifologicheskii slovar'* [Mythological dictionary] / M.N. Botvinnik, M.A. Kogan, M.B. Rabinovich i dr. Izd. 3-e, dop. Moscow, Izdatel'stvo «Prosveshchenie», 1965, 300 p.
11. Nazarian, A.G. *Frazeologiya sovremennogo frantsuzskogo iazyka*. [Phraseology of Modern French] / A.G. Nazarian. (Dlia in-tov i fak. inostr. iaz.). Ucheb. posobie. Moscow, «Vyssh. shkola», 1976, 318 p.
12. Popova, Z.D. *Semantiko-kognitivnyi analiz iazyka*: Monografiia [Semantic-Cognitive Analysis of Language: Monograph] / Z.D. Popova, I.A. Sternin. 2-e izd., pererab. i dop. Voronezh, Izd-vo «Istoki», 2007, 250 p.
13. Labro, C. La grenade, un produit, deux possibilités / C. Labro // *Le Monde*, https://www.lemonde.fr/le-monde-passe-a-table/article/2022/01/22/la-grenade-un-produit-deux-possibilites_6110555_6082232.html (Accessed 05.02.2022).
14. Lakoff, G. *Methaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. Chicago and London, University of Chicago Press, 1980, 256 p.
15. Langacker, R.W. *Foundations of Cognitive Grammar. Vol 1. Theoretical Prerequisites* / R.W. Langacker. Stanford, Stanford University Press, 1987, 540 p.
16. *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. / Réd. A. Rey et J. Rey-Debove. Paris, Dictionnaires LE ROBERT, 1992, 2174 p.
17. *Le Trésor de la langue française informatisé*, <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/search.exe?23;s=2874463785;cat=1;m=talon+d%27+achille> (Accessed 17.10.2021).
18. *L'Internaute*, <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/84/la-pomme-de-discorde/> (Accessed 17.10.2021).

Sources of illustrative material

1. *Le Figaro*, www.lefigaro.fr/ (Accessed 07.07.2022).
2. *Le Monde*, www.lemonde.fr/ (Accessed 11.07.2022).
3. *Le Point*, www.lepoint.fr/ (Accessed 10.07.2022).
4. *Libération*, www.liberation.fr/ (Accessed 12.07.2022).
5. *L'Obs*, www.nouvelobs.com/ (Accessed 09.07.2022).
6. *20 minutes*, www.20minutes.fr/ (Accessed 08.07.2022).

Сведения об авторе:

Степанюк Юлия Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Сфера научных и профессиональных интересов: лексикология и грамматика французского языка, лингвистика текста, тестология. E-mail: cafryaz@yandex.ru.

About the author:

Yulia V. Stepanyuk, PhD in Philology, is Associate Professor, Associate Professor at the Department of the French Language for the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University. Spheres of research and professional interests: lexicology and grammar of the French language, text linguistics, testology. E-mail: cafryaz@yandex.ru.

* * *